

# Diario

VOL. II, 1805

KRK EDICIONES · TRAS 3 LETRAS · 58

AL CUIDADO DE LA EDICIÓN: JUAN Á. CANAL DÍEZ  
CUBIERTA: OLAYA GARCÍA FERNÁNDEZ

www.elboomeran.com

STENDHAL

# Diario

VOL. 2, 1805

Traducción de MARCELIANO ACEVEDO

KRK EDICIONES · 2021

TÍTULO ORIGINAL

*Journal*

Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del  
Ministerio de Cultura y Deporte



© traducción, Marceliano Acevedo

© de esta edición, Krk Ediciones

[www.krkediciones.com](http://www.krkediciones.com)

Álvarez Lorenzana, 27. 33006 Oviedo

ISBN: 978-84-8367-714-8

D.L.: AS-66-2021

Grafinsa. Oviedo

## Índice

(sólo se indica la primera entrada de cada mes)

Nota del traductor . . . . .	9
DIARIO DE 1805. . . . .	15

DÍA MES

DÍA MES. . . . .

### AÑO XIII

Nivoso	1 enero . . . . .	18
1 pluvioso	21 enero . . . . .	59
14 pluvioso	3 febrero . . . . .	67
1 ventoso	20 febrero . . . . .	122
10 ventoso	1 marzo. . . . .	154
1 germinal	22 marzo. . . . .	216
12 germinal	2 abril. . . . .	253
2 floreal	22 abril. . . . .	275
13 floreal	3 mayo . . . . .	295
30 pradial	19 junio . . . . .	296
2 mesidor	21 junio . . . . .	297
6 termidor	25 julio. . . . .	303

14	termidor	2	agosto. . . . .	315
25	fructidor	12	septiembre. . . . .	320

## AÑO XIV

9	vendimiario	1	octubre . . . . .	322
4	brumario	26	octubre . . . . .	335
16	brumario	7	noviembre. . . . .	338
	frimario	3	diciembre . . . . .	350
3	nivoso	24	diciembre . . . . .	358

MARCELIANO ACEVEDO

Nota del traductor





Para la presente edición tomamos como referencia el texto cuidadosamente establecido por Victor del Litto para La Pléiade en el primer volumen de las *Œuvres intimes (Journal, 1801-1817)*, Gallimard, París, 1981. El trabajo de Del Litto constituyó un paso adelante respecto al meritorio esfuerzo editorial de otro *stendhalista*, Henri Martineau, quien en 1937 publicó en la parisiense Le Divan la totalidad del *Diario* en cinco tomos, al primero de los cuales (1801-1805) corresponde el volumen editado por Krk en Oviedo, en 2015, en traducción de Olga Novo Presa.

Hay que aclarar que tanto en la edición de Le Divan como en la recién citada (pp. 317-360), sólo se incluyen los veinte primeros días del mes de enero de 1805, razón por la que aquí hemos optado por presentar el año 1805 en su totalidad.

. . .

El lector apreciará que, aunque el libro está ordenado por fechas como corresponde a un diario, hay algunas alteraciones en la correcta sucesión cronológica: las hemos mantenido tal como salieron de la pluma de su autor, atribuyéndolas acaso a interpolaciones hechas por él mismo o a la forma apresurada y aun compulsiva de la redacción de sus cuadernos/diarios.

. . .

Se han completado cuantos nombres, aun citados sólo por su inicial en el manuscrito original, ha sido posible identificar por Del Litto u otros.

. . .

Sin que conste motivo aparente para ello, Stendhal intercala frecuente y, por cierto, no muy ortodoxamente desde el punto de vista léxico o gramatical, expresiones en inglés, italiano o latín: reproducimos éstas en su literalidad, haciéndolas seguir, entre corchetes, de su traducción castellana.

. . .

Los apuntes contables que de sus finanzas hace el autor (v. gr.: en 20 de germinal) se han mantenido del modo más fiel posible al original, por más que semejante presentación resulte hoy un tanto confusa.

. . .

La profusión de autores y títulos literarios, así como de nombres propios de personas que llenan el relato, haría interminable la glosa de todos ellos; a pesar de ello, hemos incorporado en notas a pie de página una sucinta aclaración sobre los más relevantes para la comprensión del texto pero eludiendo los que consideramos de general conocimiento.

Todas las notas, salvo aquellas en que se indica algo distinto, son de nuestra responsabilidad.



## Diario de 1805



## Nivoso del año XIII

Diario que contiene lo que he hecho durante los doce o quince últimos días de la estancia de mi tío en París.

. . .

Mi tío llega el 12 de frimario<sup>1</sup> (3 de diciembre de 1804), al día siguiente de la coronación, a las dos de la mañana. Ocupa mi habitación y mi cama, y parte el domingo [...] de nivoso a las 9 de la mañana, después de haberse gastado,

---

<sup>1</sup> El calendario republicano, implantado en 1792 tras la Revolución francesa, estuvo vigente hasta que Napoleón, en un gesto imperial más, lo abolió, justamente coincidiendo con el final de 1805, que abarca la presente edición del *Diario* de Stendhal. Aunque en las fechas que siguen se hace constar la equivalencia con el calendario gregoriano, se recuerda que los meses de treinta días, iniciándose en el equivalente aproximado del 22 de los actuales, eran los siguientes: vendimiario (septiembre), brumario (octubre), frimario (noviembre), nivoso (enero), pluvioso (febrero), ventoso (febrero), germinal (marzo), floreal (abril), pradial (mayo), mesidor (junio), termidor (julio) y fructidor (agosto).

según dice, 1.800 libras menos 210 que yo tomé de su caja y que me he comido acompañándole.

Comemos en Casa Naret, calle de La Loi, a unas 3 libras y dos centavos por cabeza.

Nivoso del año XIII [1 de enero de 1805]

Leo con la mayor satisfacción las ciento doce primeras páginas de Tracy<sup>1</sup> con la misma facilidad que si se tratara de una novela. Por la noche tengo un poco de fiebre; el dolor no es grande, leo durante este tiempo todo un volumen de la correspondencia de Voltaire en el gabinete literario de Saint Jorre. Estoy sin dinero, vayamos a Grenoble; pero ayer vi *El Filinto*,<sup>2</sup> compré el Tracy, mañana pasaré tres horas con Dugazon,<sup>3</sup> Duchesnois y Pacé;<sup>4</sup> sigamos en París.

<sup>1</sup> Destutt de Tracy (1754-1836). Aristócrata, político, militar y filósofo de la Ilustración. Su libro *Elementos de ideología* (1801-1815) fue una gran herramienta para el autoanálisis de Stendhal, como se ve a lo largo del diario. «La ideología, al enseñar a pensar, permite conocerse mejor». Cfr. edición fijada por V. del Litto, Biblioteca de la Pléiade, 1981, Stendhal, *Œuvres intimes. Journal*, vol. I, 1801-1817, p. 174, n. 1.

<sup>2</sup> *El Filinto de Molière o la continuación del Misántropo* (1790), comedia en cinco actos de Fabre d'Églantine, quien fue actor, poeta, dramaturgo y partidario de la Revolución, aunque al final acabó guillotinado.

<sup>3</sup> Apodo artístico del actor cómico Jean-Henri Gourgaud (1746-1809), cuyas clases de interpretación frecuente Stendhal durante casi todo el año 1805 que narra esta edición de su *Diario*.

<sup>4</sup> Apodo con que el autor se referirá frecuentemente a Martial Daru, alto funcionario estatal, primo y protector de Beyle/Stendhal, aunque éste



Mi situación es, pues, la mejor posible incluso con un padre desalmado que permite que mi maquinaria se arruine con una fiebre cotidiana que se curaría con algunos dineros.

¡Y hasta puede que este padre me ame! Si, contra toda apariencia, no es un tartufo y si, en el fondo, sólo es avaro, bonito ejemplo para mostrar en mis carnes los perjuicios que causan las pasiones que yo amo tanto. ¡Qué buen material para describir el personaje del agriculturómano! En definitiva sólo después de estos días no me enfadaría yo por la *librea rosa* de Barral el mayor.

Crozet y Barral<sup>1</sup> llegaron el [...]. Crozet ha cambiado milagrosamente para bien. *Ever too vanity* [siempre demasiada vanidad], demasiada falsa grandeza que cree rebajarse ocupándose de las cosas sencillas de la vida normal: el espíritu burgués, el extremo opuesto al de Barral. Está enamorado de Mlle S. R.<sup>2</sup> y, lo más extraño y que sin embargo parece cierto, es que se siente *riamato* [correspondido] a pesar de tener a Penet por rival; está pensando en abandonar los es-

---

raramente le mostrara reconocimiento. El uso de seudónimos, apodos y sobrenombres es muy habitual en el presente *Diario*. De hecho, Henri Beyle utilizó, además del consagrado «Stendhal», más de uno para referirse a sí mismo.

<sup>1</sup> Amigos de Stendhal: Louis Crozet (1784-1858), grenoblés como él, fue a quien éste legó sus escritos; Pierre Paulin, conde de Barral (1745-1822), fue famoso por su carácter libertino.

<sup>2</sup> Séraphine Réal. Cfr. V. del Litto, ed. cit., p. 170, n. 3.

tudios de ingeniería de caminos para hacerse abogado; no tiene nada más que veinte años.

12 de nivoso del año XIII [2 de enero]

Si mi abuelo me habla de dialogar con mi padre, yo digo que soy como el conde Almaviva:<sup>1</sup> batallar es mi fuerte.

Un padre debe en estricta justicia atender al alimento, el vestido y las necesidades de sus hijos. Además todo hombre debe cumplir sus promesas; pues bien, mi padre me prometió 1.000 escudos.

Si mi padre me hubiera internado en un orfanato como a Jean-Jacques, suponiendo que todas las posibilidades del destino hubieran estado contra mí, *es imposible que yo fuera más desgraciado de lo que soy actualmente.*

Explicarles un poco esta hipótesis.

Y yo lo sería en efecto aunque no hubiera leído nunca a Jean-Jacques, al que leí muy a pesar de mi padre y que me ha dado *the character loving and the great's love* [el carácter apasionado y el amor por lo grande]. Como dice tu carta, que recibí ayer tarde.

H. Beyle.

---

<sup>1</sup> Personaje de *Las bodas de Figaro*, ópera de Mozart estrenada en 1786, basada en la obra del mismo título de Pierre-Augustin de Beaumarchais.

13 de nivoso del año XIII [3 de enero]

Salgo de la representación de *Camila*,<sup>1</sup> de Paër, mal interpretada, bien cantada. Me gustaría que hubiera más arias en la música. Un detalle cómico:

El señor: ¿Qué has oído?

El criado: Es un fantasma, un diablo, un mayordomo.

(Porque le habían dicho que había sido enterrado allí un mayordomo).

*Quest'oggi il giorno dei due soldi; farò una descrizione dello stato nel quale mi laccia il mio padre. Ecco un terribile effetto d'avarizia. La librea rosa. Tencin give me six livers ch'egli mi doveva* [hoy es el día de los dos centavos; haré una descripción del estado en que me deja sumido mi padre. He aquí el terrible efecto de la avaricia. La librea rosa. Tencin<sup>2</sup> me da seis libras que me debía].

Ayer vi a Adèle, encantada con el baúl que se abre formando un pupitre y con los versos. Los versos, por muy malos que sean, siempre causan placer a aquella a quien van dirigidos; estos son mediocres pero serios y bastante libres

<sup>1</sup> *Camila o el subterráneo*, ópera de Ferdinando Paër, estrenada en 1804.

<sup>2</sup> Sobrenombre de Louis de Barral. Cfr. V. del Litto, ed. cit. p. 170, n. 9.

de todas esas figuras estúpidas, gran pasatiempo de los poetas galantes de hoy en día, exceptuando a Parny.<sup>1</sup>

16 de nivoso del año XIII [6 de enero, domingo]

Ayer por la noche Crozet, Barral y yo fuimos a casa de este último al salir de la clase de Andrieux y estuvimos allí hasta medianoche, cotilleando y tomando té.

Milán<sup>2</sup> estuvo a punto de perecer en la gran cruz de Mont-Cenis<sup>3</sup> y saltó desde una escalera de quince peldaños. Todo Turín conoce esta circunstancia.

Salimos Crozet y yo de *Nicomedes*,<sup>4</sup> tercera representación, seguida de la decimotercera de *Molière con sus amigos*.

*Nicomedes*, muy bien sentida; tal vez sea el colmo de la nobleza hacer una tragedia en la que se suscita sucesivamente el sentimiento de lo sublime (terror iniciado) y la risa.

---

<sup>1</sup> Évariste de Forges, vizconde de Parny (1753-1814), poeta satírico y autor en 1778 de unas *Poésies érotiques*.

<sup>2</sup> En una nueva muestra de su afición a los apodos, Stendhal se refiere a Napoleón bajo el de Milán, en alusión a la entrada triunfal de Bonaparte en la capital lombarda, momento de máximo apogeo del emperador con que comenzará *La cartuja de Parma*: «El 15 de mayo de 1796, el general Bonaparte hizo su entrada en Milán (...) mostrando al mundo que tras tantos siglos César y Alejandro tenían un sucesor».

<sup>3</sup> Puerto alpino situado en los confines de la Saboya francesa y el Piamonte italiano.

<sup>4</sup> Tragedia de Pierre Corneille (1651). La siguiente obra, *Molière con sus amigos o la velada de Auteil*, es una comedia de Andrieux, de 1804.

No ha existido entre nuestros poetas ningún otro como Corneille que haya tenido la suficiente nobleza en el alma para hacer eso. Le falta a esta representación la ansiedad en el corazón del espectador: Corneille había logrado ese efecto mostrando a Laodice como una mujer excesivamente sensible, que adoraba a Nicomedes y que estaba a la vez excesivamente *inquieta* por él, una mujer con el carácter de Andrómaca y de Monima, tal como debía sentirse Andrómaca cuando Héctor combatía.

Esto conseguía algunos efectos muy buenos, presentaba a Nicomedes adorado, mostraba la grandeza de su peligro y provocaba ansiedad en el alma del espectador.

Hay algunos momentos demasiado largos y en el segundo acto, el mismo fallo que cometía Cleopatra en *Rodogune*:<sup>1</sup> la mujer de Prusias,<sup>2</sup> que es como una Cleopatra, se confiesa sin ninguna necesidad a su dama de compañía.

Talma<sup>3</sup> actúa muy bien. En nuestra opinión, una obra como ésta vale más que cuatro como *Adélaïde du Guesclin*.<sup>4</sup> A Crozet, como a mí, le parece *Molière* un bonito vodevil, al que le falta comicidad y colorido en los personajes.

<sup>1</sup> Tragedia de Pierre Corneille, de 1644.

<sup>2</sup> Rey de Bitinia, cuya segunda mujer, Arsinoé, conspira contra su hijastro Nicomedes.

<sup>3</sup> François Joseph Talma (1763-1826) fue uno de los principales actores de su tiempo en la Teatro Francés.

<sup>4</sup> Tragedia de Voltaire, de 1734.

Buen detalle de generosidad de Barral que a las once de la noche parte desde la calle de Lille para ir a llevar 48 libras a Charvet a la calle de l'Arbre-Sec; todas las circunstancias realzan la belleza de este gesto. El Alcestes de Fabre no hubiera actuado mejor, en el año XI, creo yo.

17 de nivoso del año XIII [7 de enero]

Es sorprendente que, a pesar del horrible abandono en que me deja el bastardo de mi padre, yo, sin embargo, esté contento. Llevo aplazando desde hace varios días la descripción del panorama de mi miseria. Este panorama, junto con el del contento de que gozo, sería sin embargo muy curioso.

Viene a verme M. Thorenc-Tardivy a las siete para pedirme 25 libras que le debo y que no puedo pagarle al no tener nada más que 3 libras que me ha prestado Crozet. Yo ya casi no me siento humillado por un pequeño préstamo como éste que hace un año me habría hecho morir.

Voy a casa de Dugazon pero no para declamar; desde allí, sin arreglar, a casa de Pierre Daru para pedirle 200 francos que me dio a mí mi abuelo. Encuentro en la biblioteca a Mme Daru, a Pacé, a Mme Rebuffel<sup>1</sup> y a Adèle. Me invita a

---

<sup>1</sup> Al parecer, Beyle-Stendhal mantuvo una relación sentimental con Madame Rebuffel y con su hija Adèle. Casi siempre se referirá a Adèle como *the girl of the Gate* o *Adèle of the Gate* [la chica de la Puerta] porque vivía en las proximidades de la Puerta de Saint-Denis. El 30 de junio de 1804 dice

cenar lo mismo que a estas señoras. Las dejo allí saliendo yo a las siete aunque hubiera deseado quedarme pero no tenía nada más que 26 centavos en el bolsillo y tal vez me habría visto en la obligación de pagar un cabriolé para llevarlas a casa. Estas son las curiosas circunstancias a las que se ve sometida una de las personas más generosas que conozco, por la avaricia de un padre.

A pesar de ello, estoy contento esta noche: la perspectiva de tener mañana 200 francos tiene mucha culpa. Hoy iba yo bastante mal vestido.

Pierre Daru no tiene mucho ingenio y tiene todo el aspecto de ser un personaje menor. Reconozco todo el día la conversación y el carácter de los cortesanos de Luis XIV tal como yo me lo imaginaba. Grandes detalles sobre el baile de los mariscales ayer. Creo que cuesta 180.000 francos, el más bello que se ha dado desde hace mucho tiempo: cuatro mil velas, renovadas a las dos, 1.200 mujeres, tres mil personas en total, dos contradanzas de honor. Llega el Emperador a las nueve y media, sale a las doce. Las mujeres estaban ya allí desde las seis. Aburrimento por la espera. El Emperador coge un carlino pequeño que entra; a continuación atienden a una mujer que se desmaya.

---

explícitamente que se encuentra con Adèle «*at the Saint-Denis gate*» [en la puerta de Saint Denis].

Vulgaridad de los objetos en los que piensan todos mis compañeros de mesa.

¿En qué consiste una gran personalidad? La idea sobre esta cuestión, primer fruto de la lectura de la *Ideología* de Tracy. Sólo las mujeres de gran personalidad pueden procurar mi felicidad. Reconozco en los miles de gérmenes de pensamientos nuevos los afortunados frutos de la *Ideología*.

Una comedia en la que se dibuje a una *gran personalidad* en medio de personas semejantes a éstas con las que yo cenaba, destinada a hacer destacar a los grandes caracteres, como lo hace *La Métromanie*<sup>1</sup> en el mundo con los poetas. Proyecto que hay que considerar algún día.

Un verso de Arsinoé en *Nicomedes* me abre los ojos sobre las mujeres y me hace ver que la mayoría de ellas tienen poca personalidad. Y no tienen ningún poder sobre mi felicidad.

La personalidad que descubro en Porcia,<sup>2</sup> Pauline y Victorine es poco corriente. Esta verdad descubierta eliminará mi timidez ante las mujeres.

El príncipe Louis baila muy mal. Me parece que todos los pequeños remilgos que observé esta mañana en

---

<sup>1</sup> Comedia en verso, en cinco actos, de Alexis Piron, 1738.

<sup>2</sup> No parece referirse aquí al famoso personaje de *Julio César* o *El mercader de Venecia*, de Shakespeare, sino a una persona del entorno privado de Stendhal, como Victorine Mounier, su amor de juventud, o su hermana Pauline.



Mlle Louason y Mlle Rolandeau y esta noche, aunque menos, en Adèle y Mme Pierre me aburrirían muy pronto.

Si me colocaran hoy exactamente en el lugar de Daru el mayor, me moriría de aburrimiento antes de seis meses y en el de Martial antes de un año. En ambos casos presentaría mi dimisión. Singular apariencia debo de tener en el mundo, ni tan tonto ni tan pesado como el caballero N., pariente de Lajard, Venillé, Le Brun y otros, pero sin embargo sigo sin llegar a ser un hombre brillante. El hombre al que parece que me acerco más con este disfraz es a Marigner y entre los grandes hombres, a Lekain.

Mme Daru, la madre, me colma de atenciones. Ceno de una manera agradable para mi corazón entre Martial y Adèle. Me percato al sentarme a la mesa y apenas tengo tiempo de morderme la lengua: «Me coloca usted entre las personas que más aprecio».

Gran pensamiento de hoy: no habré hecho nada por mi felicidad personal hasta que no me acostumbre a sufrir por sentirme mal dentro de mi alma, como dice Pascal. Ahondar en este gran pensamiento, haciendo caso a Tracy.

Personajes sobre los que hay que trabajar

17 de nivoso del año XIII, cenando en casa de Mme Daru, la madre, entre Martial y Adèle, la idea de una gran personalidad desenvolviéndose en medio de la gente. Conseguir

con grandes personajes el mismo efecto que *La Métromanie* con los poetas. Ver las *Memorias*.

21 de nivoso del año XIII [11 de enero]

Voy a las ocho y media a casa de Pacé; me cuenta que a Champagny le han dado la Marina, a Montalivet, Interior, que Milán ha renovado la farsa de Lyon, que acompañará a Su Santidad a Milán y allí será coronado rey de los lombardos.

Me cuenta este último hecho de una forma que provoca risa; no me hace un relato frío como aquel otro. Gran diferencia.

Salgo de la función de *Los Horacios*;<sup>1</sup> Duchesnois<sup>2</sup> interpretaba por última vez, creo, el papel de Sabina; va a tomar el de Camila. Goza del máximo crédito. Fouché reprendió a Geoffroy y le dijo a D. que le enviaría a darse una vuelta por Bicêtre,<sup>3</sup> si se le ocurría hacer algo. Talma (el joven Horacio)

<sup>1</sup> Se refiere a *Los Horacios*, ópera lírica de Antonio Salieri (1786), con libreto de Nicolas-François Guillard a partir de la tragedia de Pierre Corneille *Horacio* (1640), pieza teatral ésta que se mencionará más adelante. Sabina, esposa del menor de los Horacios, y Camila, hermana de aquél y prometida de Curiaquio, son sus principales papeles femeninos.

<sup>2</sup> Cathérine Duchesnois, Mlle Duchesnois (1777-1833), famosa actriz francesa y ocasional amante de Napoleón.

<sup>3</sup> Antiguo monasterio, luego hospicio y hospital psiquiátrico (en el que inicialmente se experimentaron tanto la camisa de fuerza como la guillotina), que terminó siendo prisión del Estado. Es un enclave literario recurrente